

# ЗАПОРІЗЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

**ЗАТВЕРДЖЕНО**

Приймальною комісією

Протокол № \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ 2021 р.

Заступник голови Приймальної  
комісії

Ю. О. Каганов



## ПРОГРАМА

### ФАХОВОГО ВСТУПНОГО ВИПРОБУВАННЯ З ОСНОВНОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ (АНГЛІЙСЬКОЇ)

на основі здобутого освітнього (освітньо-кваліфікаційного) рівня освіти  
та  
для осіб, які не менше одного року здобувають освітній ступінь бакалавра

Освітній ступінь: бакалавр

Спеціальність: 035 Філологія

Спеціалізація: 035.041 германські мови та літератури (переклад  
включно); перша -англійська

Освітня програма: Переклад (англійський)

## I. Пояснювальна записка

**1. Мета** фахового вступного випробування з "Основної іноземної мови (англійської)" – з'ясувати рівень теоретичних знань та практичних навичок абітурієнтів, які вступають на основі освітньо-кваліфікаційного рівня молодший спеціаліст здобутого за іншою спеціальністю з метою формування рейтингового списку та конкурсного відбору для навчання за освітнім ступенем "бакалавр" спеціальності 035 Філологія в межах ліцензованого обсягу спеціальності.

### **2. Форма фахового вступного випробування.**

Випробування проходить у кілька етапів:

- на початку засідання голова фахової комісії розпечатує пакет з варіантами білетів, що виносяться на вступне фахове випробування;
- абітурієнти дають письмову відповідь на питання екзаменаційного білету у письмовій формі. Тривалість письмового етапу - 60 хвилин;
- співбесіда з абітурієнтами з питань екзаменаційного білету;
- обговорення членами фахової комісії відповідей та оголошення оцінки студентам.

### **3. Білети: структура білету**

Білет фахового вступного випробування містить такі завдання:

1. Повний переклад уривку тексту інформативного, культурологічного характеру з англійської мови українською.
2. Реферативний переклад тексту інформативного, культурологічного характеру з української мови англійською.

### **4. Вимоги до відповіді вступника:**

1. Вільно розуміти співбесідника та вміти підтримати розмову з ним в межах вивченого матеріалу.
2. Адекватно перекладати незнайомий текст з англійської мови українською.
3. Вміти виділяти головне та узагальнювати факти та положення, що містяться в матеріалі, який реферується.
4. Відбирати інформацію для реферативного перекладу за рахунок опущення надмірного матеріалу, відомих або несуттєвих елементів.
5. Вміння перегруповувати інформацію відповідно до цільового завдання і логіки питання, яке висвітлюється.

## II. Критерії оцінювання

Для особи, яка претендує на зарахування за ступенем бакалавра:

**Високий рівень (175-200 балів)** вступник отримує, виявивши такі знання та вміння: в повній мірі засвоїв увесь програмний матеріал, показує знання не лише основної, але й додаткової літератури, наводить власні міркування, робить узагальнюючі висновки, використовує знання з суміжних галузевих дисциплін, вдало наводить приклади.

**Достатній рівень (150-174 балів)** вступник отримує, виявивши такі знання та вміння: має також високий рівень знань і навичок. При цьому відповідь досить повна, логічна, з елементами самостійності, але містить деякі неточності або пропуски в неосновних питаннях. Можливе слабке знання додаткової літератури, недостатня чіткість у визначенні понять.

**Задовільний рівень (124-149 балів)** вступник отримує, виявивши такі знання та вміння: в загальній формі розбирається у матеріалі, але відповідь неповна, неглибока, містить неточності, робить помилки при формулюванні понять, відчуває труднощі, застосовуючи знання при наведенні прикладів.

**Низький рівень (100-123 балів)** вступник отримує, виявивши такі знання та вміння:

в загальній формі розбирається у матеріалі, допускає суттєві помилки при висвітленні понять, на додаткові питання відповідає не по суті.

**До участі у конкурсі не допускається (0-99 балів),** якщо вступник виявив такі знання та вміння: не знає значної частини програмного матеріалу, допускає суттєві помилки при висвітленні понять, на додаткові питання відповідає не по суті.

### **III. Структура програми**

#### **Перелік тематики текстів для повного та реферативного перекладу.**

1. Environment Issues.
2. Social problems.
3. Technological Development.
4. Gender Problems.
5. Terrorism.
6. Drugs as A Social Threat.
7. Animal Liberation.
8. Present Day Economics and Business.
9. Arts and Artists.
10. The Profession of Translator / Interpreter.
11. Different means of travelling.
12. Health is happiness. Illnesses and their treatment
13. Higher education in Ukraine, Great Britain and the USA.
14. The Development of the Languages in the Modern World.
15. The Languages of the World which are spoken by most people.

### **IV. Список рекомендованої літератури**

#### **Основна:**

1. Карабан В., Мейс Дж. Теорія і практика перекладу з української мови на англійську мову. Вінниця : Нова книга, 2003. 608 с.
2. Комиссаров В.Н. Теория перевода. – М.: Высшая школа, 1990. – 288с.
3. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства. Підручник. - Вінниця: Нова книга, 2008. – 512с.
4. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. - М.: Международные
5. Некряч Т. Є., Чала Ю. П. Через терени до зірок: труднощі перекладу художніх творів. [укр.] – Вінниця: Нова книга, 2008. – 200 с.
6. отношения, 1998. – 333с.
7. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. – М.: Высшая школа, 2005. – 463с.
8. Чужакин А., Палажченко П. Мир перевода – 2000. М.: Р. Валент, 2000. – 184 с.
9. Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика. – М.: Воениздат, 2001. – 365с.

#### **Додаткова:**

1. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский. – М.: УРАО, 1998. – 296с.
2. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – М., Высшая школа, 1980. – 336с.
3. Гарбовский Н. К. Теория перевода: Учебник. – М.: Изд-во Моск. Ун-та, 2004. – 544 с.
4. Казакова Т. А. Практические основы перевода. –СПб: Союз, 2001. – 320 с.
5. Ковганюк С. Лингвистика перевода. – М., Высшая школа, 1980. – 360с.
6. Кочерган М.П. Загальне мовознавство. Підручник. – К., 2000.
7. Крупнов В.Н. В творческой лаборатории переводчика. – М.: Международные отношения, 1998. – 411с.
8. Baker, Mona, Encyclopedia of translations studies: Routledge, 1992. – 567 p.
9. Baker, Mona. In Other Words. London and new York: Routledge, 1992. – 304 p.

10. Mossop Brian. Revising and Editing for Translators. 3rd edition. — Routledge, 2014. — 244 p.

**Інформаційні ресурси:**

1. Visual Dictionary Online. – <http://visual.merriam-webster.com>
2. Дайджест для тих, хто вивчає англійську мову. – [http://www.twirpx.com/files/languages/english/periodic/english\\_learner\\_s\\_digest/](http://www.twirpx.com/files/languages/english/periodic/english_learner_s_digest/)
3. Кембріджський словник онлайн. – <http://dictionary.cambridge.org>
4. Онлайн-ресурс видавництва «МакМіллан» для вдосконалення бізнес- та загальної англійської. – [www.macmillanpracticeonline.com](http://www.macmillanpracticeonline.com)
5. <http://www.englishclub.com>
6. <http://learnenglish.britishcouncil.org>
7. <http://www.tolearnenglish.com>
8. <http://www.alleng.ru>
9. <http://www.italki.com>
10. <http://www.mylanguages.org>
11. <http://www.really-learn-english.com>
12. <http://www.learning-english-online.net/>

Голова фахової  
атестаційної комісії



К. М. Василина